

Team problem

Boris Iomdin, Milena Veneva



Also known as the *Why Are There Two Waterlilies?! problem*

A snapshot of Murrinh Patha speakers in Australia

 **2,081**

speakers

↑ 5.6% since 2016 (1,971 people)

 **5**

different ancestries

↓ 2 since 2016 (7)

 **20 to 24**

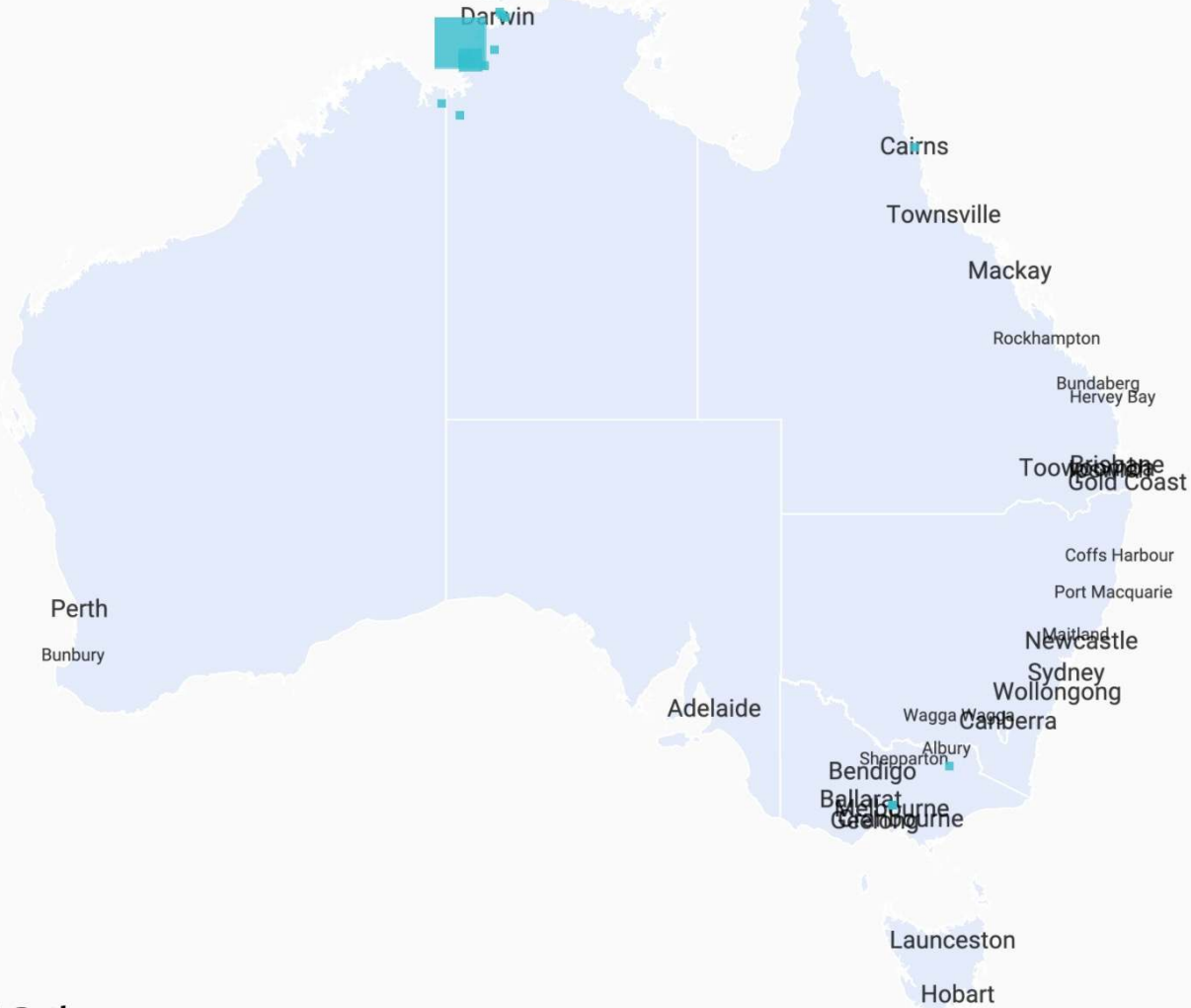
median age

Compared to 35 to 39 for Australia overall

 **99.1%**

identify as Aboriginal and/or Torres Strait Islander

Compared to 3.2% for Australia overall

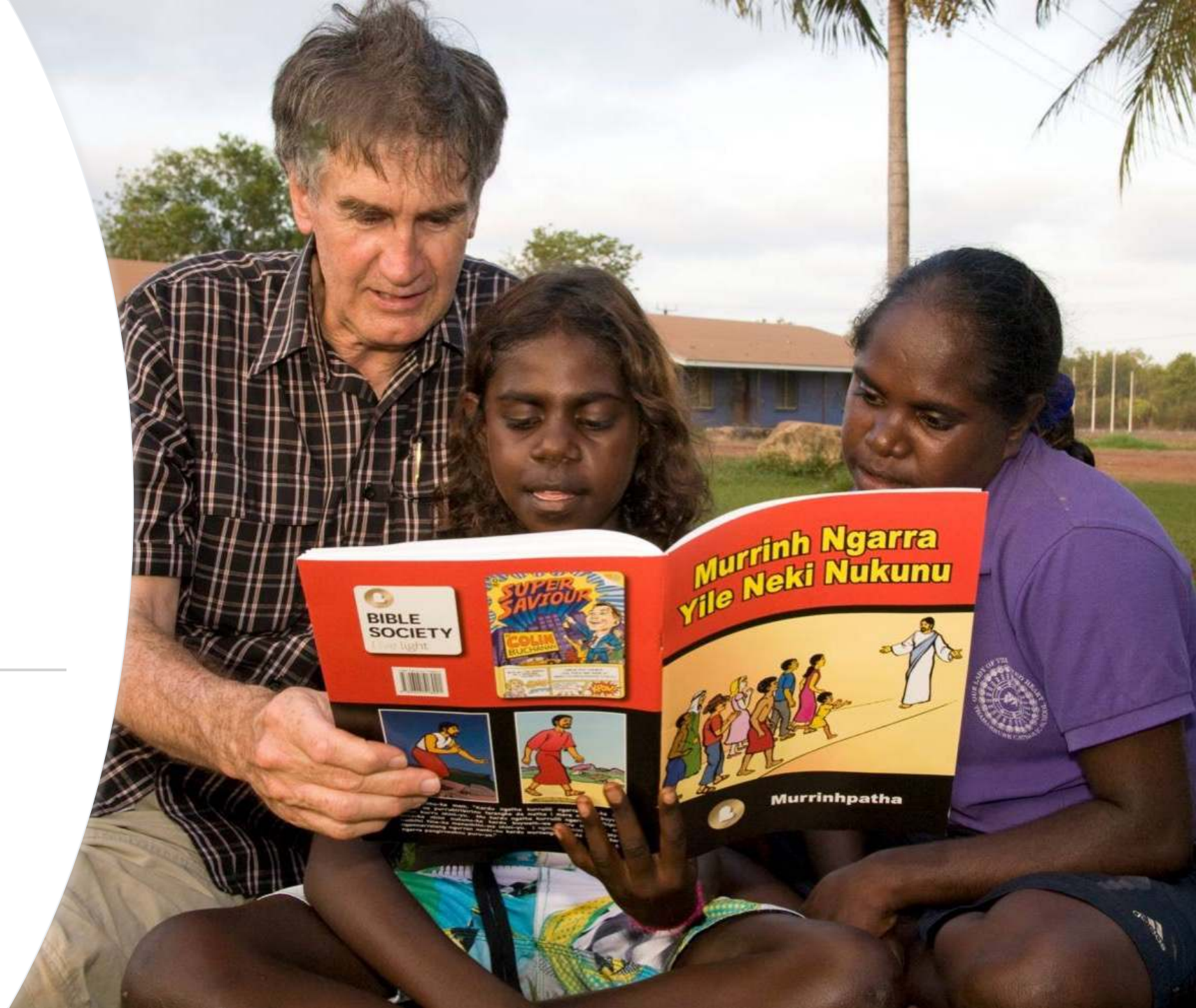


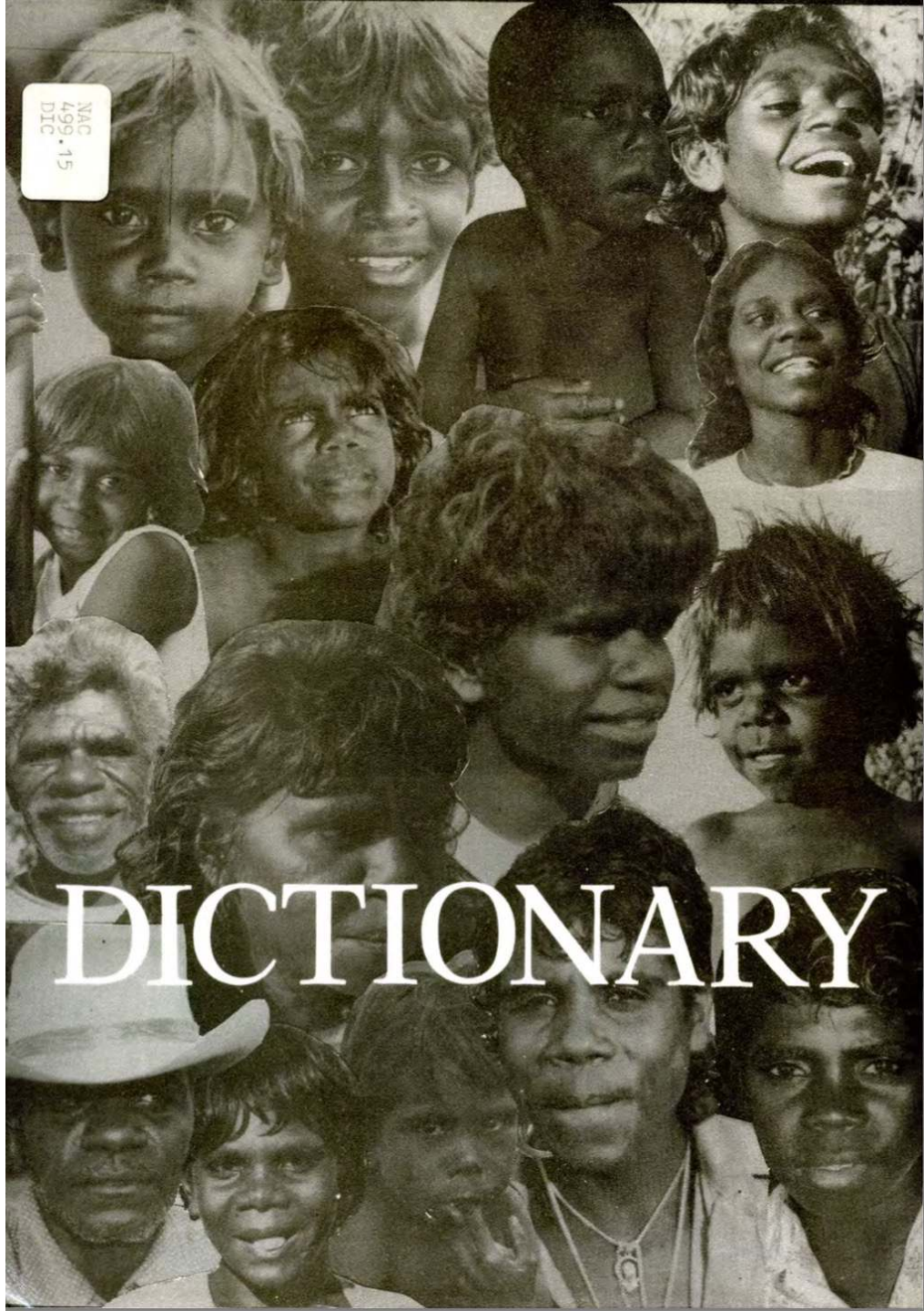
■ Murrinh Patha

Top suburbs for:

Murrinh Patha		
1	Wadeye 1,496 people	71.9% of speakers live here ↓ 2.7 since 2016 (74.6%)
2	Nganmariyanga 311	14.9% ↓ 0.9 2016: 15.8%
3	Thamarrurr 140	6.7% ↑ 0.8 2016: 5.9%
4	Nemarluk 48	2.3% — 2016: 0.0%
5	Peppimenarti 18	0.9% ↓ 1.1 2016: 1.9%
6	Bright (Vic.) 17	0.8% ↑ 0.4 2016: 0.5%
7	No usual address (NT) 6	0.3% — 2016: 0.0%
8	East Melbourne 5	0.2% — 2016: 0.0%
9	Richmond (Vic.) 4	0.2% — 2016: 0.0%

Chester Street
(1945-2015)





MAC
499 .15
DLC

DICTIONARY

DICTIONARY

ENGLISH/MURRINH—PATHA



This Dictionary:

This dictionary is divided into two sections, that is English to Murrinh-patha and Murrinh-patha to English. The number of words in this dictionary is about 2,000, which really only scratches the surface of the language.

This dictionary has been printed from a computer printout made in February 1983 at Port Keats, and so contains only that number of words which had been keyboarded into the computer at that time. Future editions will include more words.

ENGLISH TO MURRINH-PATHA



TAKE IT
CAREFULLY !!
and you'll be
like me.

(modal word) : warra ngadha
ngay warra ngadha 'I'm first'

(modal word) : warra
kumparra warra ngurrunu 'I'll go first in front' da murntak
warra 'long tiime ago in the beginning'

(modal word) : warda
i ngurdiwurlnu warda 'and then I will return' mi warda 'the
food is ready now' (lit. food now)

(place name): mune nc: da

accuse oneself: RIRDA
nguy(nu)rirdanu 'I will blame myself' ngarntirda 'I blamed
myself'

action: mange
da mange patha 'a good action' nc: da

admire: RIWU
nguriwunu 'I'll count' pantiwu 'I counted' pannariwu ngem 'I
admire him'

adultery: tibaytibay n.

advance salt-water (incoming tide): RTURT
lalingkin parturtnu 'the sea will advance (tide come in)'
lalingkin darntururt pirrim 'the sea continually advances
(tide continually comes in)'

after: nakuri or nakurlnu adv.

afternoon, iate: Kungini nc: da

nipple-of breast: ngapurlu thimu nc: nanthi

no: wurda n.

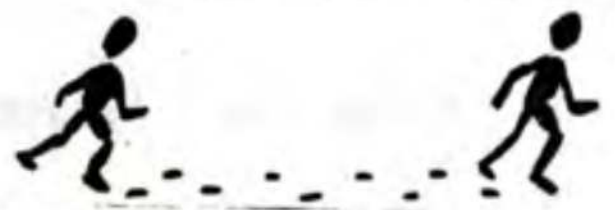
no: awu

awu 'no' awu wurda 'definitely not' n.



follow: RIWAK

.ngariwaknu 'I will follow him' ngarntiwak 'I followed him'



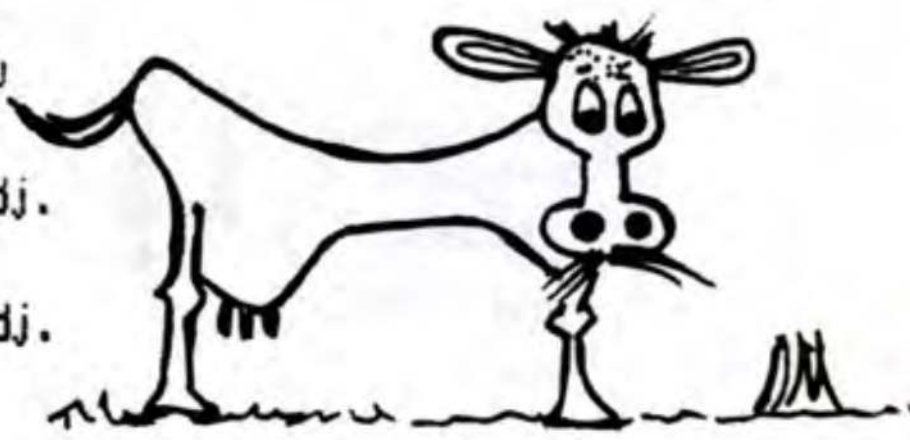
foot/feet: ne nc: nanthi

skink: thaluwanh nc: ku

skinny, bony: wirrit adj.

skinny, lean: mururi adj.

skirt: MARDA



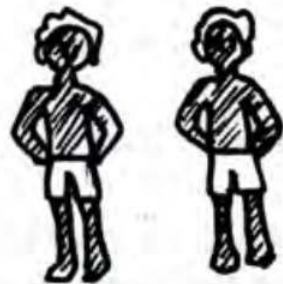
message: thukthuk nc: murrinh

message stick : mak nc: nanthi

midday : ngunga pelpith nc: da



they dual female : peningintha pronoun



they dual male : penintha pronoun



they dual sibling : piguna pronoun

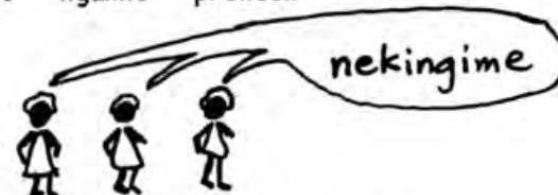
we dual inclusive : neki pronoun



we dual male: ngankunintha pronoun



we dual sibling: nganku pronoun



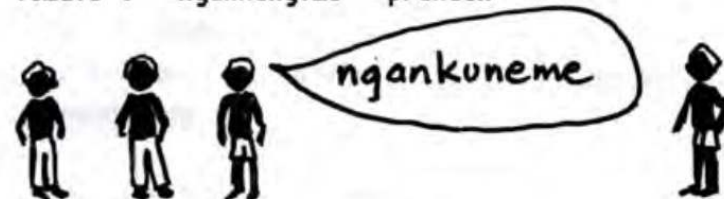
we inclusive paucal female : nekingime pronoun



we inclusive paucal male: nekineme pronoun



we paucal female : ngankungime pronoun



mange nc: da an action

da mange patha 'a good action' nc: nanthi hand

mange ... mani n. like, similar

mange Kanhi mani 'like this'

mange numi n. five (lit. one hand)

mange ngala nc: nanthi thumb, big hand

mange ngay by myself (idiom) - (lit. my hand) - (can be used with any pronoun)

mange ngay ngunungam ngem 'I'm going by myself'

mange thingin nc: nanthi fingernail

mange wurrung purrpurrk nc: nanthi fingers

mangini ... mani n. like, similar

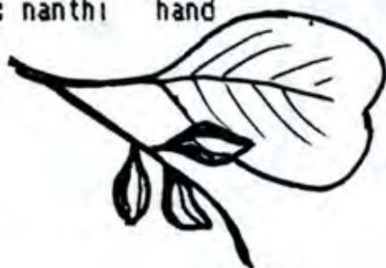
mangini Kanhi mani 'like this'

mangirnu nc: nanthi fan (made from the wing of a pied goose)

mangka nc: Kardu father's mother (grandmother) father's mother's sister(s)

mangkamurr nc: mi grape, wild

mangkangunga nc: ku octopus, squid



mi marrarl

MARIT to learn by observation

thirrangimarit 'you(sg) learn from me by observation'

marra n. or adj. new now

thamul marra 'new spear' marra Kanhi 'here now'

marrarl nc: nanthi fruit tree (spec.) nc: mi fruit, edible, from nanthi thay marrarl

marrathirri nc: Kardu mother with first-born child

marrawarnparn nc: ku pied stilt

marray nc: mi bush potato (spec.)

MARRIK to trust

panngimarrik wurran 'he continually trusts me'

MARRIK to trust oneself (reflex)

nguy[nu]marriknu mange ngay 'I'll trust myself'

marrimi nc: ku giant manta (stingray)

MART to take from (another)

namart 'you(sg) get it from him' nangangimart 'he took it from me'

MARTA to understand (lit 'to catch from')

mere nenhimartadha 'I didn't understand you' manganmarta 'I understood him' ngurranmangawurt 'I continually understand'

math nc: ku perch

Murrinh-patha to English

Murrinh-patha
verb root

BATH to watch ← English meaning

ngirranhibathnu 'I will watch you' ngirrannganmath 'I watched'

↑ Examples of this verb

[Note: Any words wholly within brackets, are put at the very front of the alphabetisation, as can be seen at the front of the English to Murrinh-patha section.]

Murrinh-patha to English

kanhi-re by this way adv. ← adverb

Kamarl (nc:) nanthi eye face hook of spear=thrower
(nc:) kura water hole (nc:) mi a seed (nc:) Kardu
sweetheart

↑ This particular noun can have 4 noun classes, which give different meanings, e.g:

mi kamarl = a seed

kardu kamarl = sweetheart
etc.

Noun classes

kardu

human beings

kardu (wakal)

child

ku

non-human animate nouns; money

mi

fruits/vegetables

da

nouns associated with place and time

thu

thunder, weapons

kura

sources of/derivatives from fresh water

murrinh

word/something related to Murrin-patha

nanthi

residue class: things/trees

60-T-54

me timelu nc: nanthi heel

METHARDAY to be knocked off one's feet (by waves or strong current)

nanthi ngurntinh panngankumethardaynintha 'the wave(s) knocked us (du m ex) off our feet'

me thingin nc: nanthi toenail

mi (negative = mami) noun class vegetable, foodstuffs fruit
excreta

60-T-54

me timelu nc: nanthi heel

METHARDAY to be knocked off one's feet (by waves or strong current)

nanthi ngurntinh panngankumethardaynintha 'the wave(s) knocked us (du m ex) off our feet'

me thingin nc: nanthi toenail

mi (negative = mami) noun class vegetable, foodstuffs, fruit, excreta

Verb structure

TAM(S) + S + dual(S) + O + root + tense + dual(O) + serial

bangammardabi

I met him

bamardabinu

I will meet him

bangamnginthamardabi

they (*du, f*) met him

Verb structure

TAM(S) + S + dual(S) + O + root + tense + dual(O) + serial

ku money **dini****n****matkut****tha** he was collecting money from them'

dini Subject 3rd person Singular

n Object 3rd person Plural

matkut 'to collect'

tha Imperfect tense

Reduplication

TAM(S) + S + dual(S) + O + root + tense + dual(O) + serial

danmardarderdenu thurru

‘You(sg) will **continually** know their(pl) thoughts’

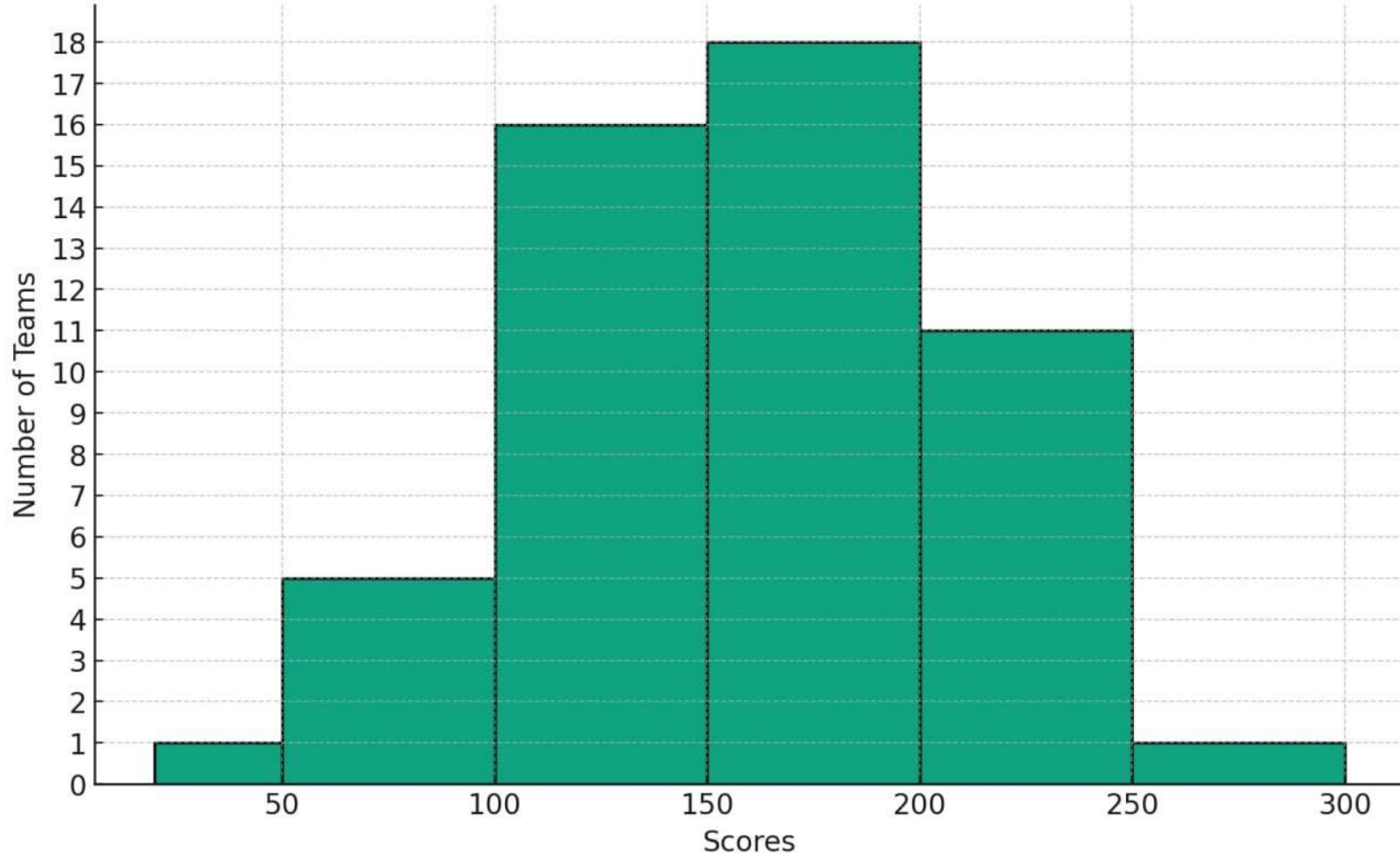
Reduplication

TAM(S) + S + dual(S) + O + root + tense + dual(O) + serial

mamngimerlmerl dim

I am exhausted

Histogram of IOL Team Contest Scores



Top score

256 out of 309!

And the winners are...

... to be announced later!